

Комбинаторика элементов сочинительной конструкции во французском языке

Ю.В. ОВСЕЙЧИК

В статье на материале статистически значимых сочетаний французских многозначных сочинительных союзов и их конкретизаторов исследуется ограниченность их комбинаторного потенциала. Рассматривается частный случай общей тенденции к конкретизации семантики сочинительного союза, приводящей к появлению новой связующей единицы в современном французском языке.

Ключевые слова: сочинительные союзы, конкретизаторы, сочетаемость элементов, грамматикализация, корпусные данные, статистическая значимость, французский язык.

This article examines the constrained combinatorial potential of French polysemous coordinating conjunctions by analyzing their statistically significant combinations with specifiers. A key case study explores the general tendency for semantic specification of the coordinating conjunction, a process that results in the creation of a new connective unit in modern French.

Keywords: coordinating conjunctions, specifiers, combinability of elements, grammaticalization, corpus data, statistical significance, French.

Многозначность сочинительных союзов, представляющих собой закрытый класс слов, снимается с помощью разнообразных элементов, следующих после союза и конкретизирующих его значение. В исследованиях взаимодействия значения единиц внутри сочинительной конструкции в русской грамматической традиции широко известна теория «вторых союзных элементов», или «конкретизаторов» (см. также «союзный функтив» (М.И. Черемисина, Т.А. Колосова, 1987), «союзная скрепа» (А.Ф. Прияткина, 2001; М.И. Конюшкевич, 2023) и т. п.). Теоретически исчисляемый тысячами вариантов комбинаторный потенциал союзов и их конкретизаторов, по мнению В.З. Санникова [1, с. 177], нуждается в изучении.

Комбинаторика элементов сочинительной конструкции демонстрируется на примере многозначных союзов *et* 'и', *ou* 'или' и *mais* 'но' в современном французском языке. Отметим, что сочетания французских сочинительных союзов и их конкретизаторов изучены фрагментарно, часто в рамках анализа устного дискурса [2], [3], [4]. Предлагаемый нами комплексный подход, сочетающий корпусные¹ методы обработки больших массивов текстов, включая использование статистических мер устойчивости сочетаний [6, с. 343–357] и частотное распределение единиц в диахронии, и функционально-семантический анализ контекстов, направлен на квантификацию комбинаторных потенциалов сочинительных союзов и их конкретизаторов и выявление статистически устойчивых сочетаний, претендующих на статус новых связующих элементов в современном французском языке.

В результате анализа биграмм, содержащих союзы *et* 'и', *ou* 'или' и *mais* 'но', с последующей выдачей корпус-менеджером результатов, снабженных статистическими показателями об их устойчивости (t-score, Dice, MI), установлено 43 языковых единицы, регулярно функционирующих в роли их конкретизаторов. Количество зафиксированных в сегменте корпуса Frantext с 2000 г. по настоящее время коллокаций союзов и конкретизаторов как статистически устойчивых сочетаний конечно и сводимо к 83 комбинациям (один из трех союзов и один из 43 конкретизаторов), что свидетельствует о наличии формальных и содержательных ограничений. Ср.: *et puis*, *et au contraire*, *et aussi*, *et ainsi*, *mais au contraire*, *mais aussi*, *mais enfin*, *mais alors*, *ou alors*, *ou encore*, *ou au contraire*, *ou sinon* и т. п.

Языковые единицы демонстрируют различную вовлеченность в процесс конкретизации в качестве второго союзного элемента в сочинительной конструкции с многозначными союзами. Разная интенсивность проявления процесса их конкретизации объективируется в относительных показателях: количество зафиксированных в корпусе сочетаний союза с его конкретизаторами относительно общего количества вхождений этого союза (см. таблицу 1).

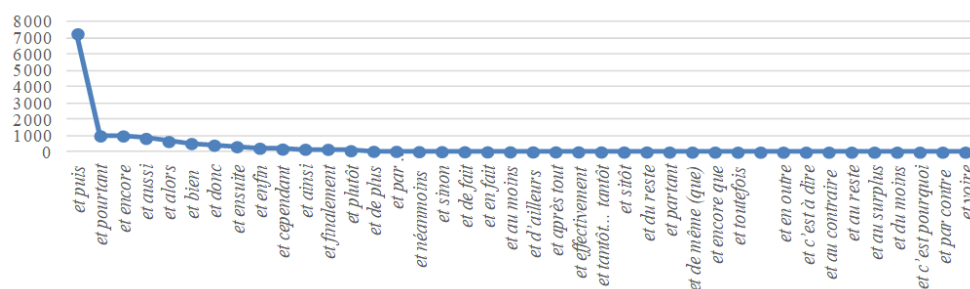
¹ В исследовании используются данные Национального корпуса французского языка Frantext [5].

Таблица 1 – Показатели конкретизации союзов *et*, *ou*, *mais* в сегменте корпуса Frantext с 2000 г. по настоящее время

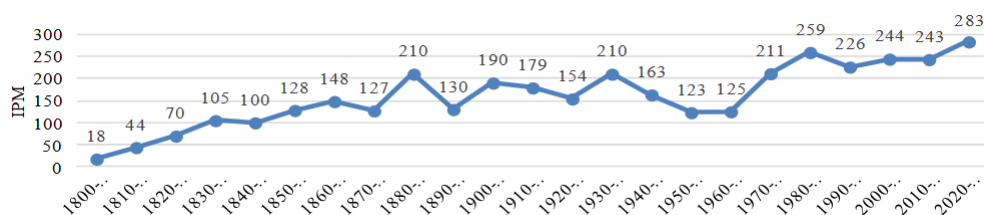
Союзы	Общее количество вхождений в корпус	Из них, с конкретизаторами		Из них, с частотным конкретизатором		
		ед.	%	второй элемент	ед.	%
<i>et</i>	54 802	13 332	24,32	<i>puis</i>	7257	54,43
<i>mais</i>	50 294	3364	6,69	<i>aussi</i>	1372	40,78
<i>ou</i>	46 960	5324	11,33	<i>bien</i>	2584	48,53

Наибольший показатель конкретизации зафиксирован у соединительного союза *et*, значение которого уточняется в четверти от всех вхождений союза, для двух других союзов этот процесс затрагивает не более чем каждый десятый случай их вхождения. Ведущую роль в процессе конкретизации того или иного союза выполняют разные элементы: для союза *et* преимущественно используется наречие *puis*, для союзов *ou* и *mais* характерно преобладание в постпозиции к союзу наречий *bien* и *aussi* соответственно. Доля сочетаний других вторых союзных элементов в постпозиции к исследуемым союзам варьируется от 0,008 % до 19,13 %.

В фокусе нашего исследования находится наиболее частотное сочетание *et puis*, представляющее собой как ключевой пример тенденции к семантической конкретизации союза *et*. Используемые разнообразные конкретизаторы, ранжированные по абсолютному количеству вхождений в корпус, приведены на рисунке 1.

Рисунок 1 – Количество вхождений сочетания союза *et* и его конкретизаторов в сегменте корпуса Frantext с 2000 г. по настоящее время

Для установления динамики употребительности сочетания *et puis* использовалась статистическая мера ИРМ (частотность на один миллион словоупотреблений) на диахроническом отрезке современного французского языка с 1800 г. по настоящее время с десятилетним интервалом с использованием функционала корпус-менеджера (см. рисунок 2).

Рисунок 2 – Частотное распределение союзного сочетания *et puis* в диахронии

Построенный график кривой частотного распределения сочетания *et puis* отражает его растущую употребительность с множественными флуктуациями в определенные периоды².

Исходя из положений теории грамматикализации Кр. Лемана [8] мы квалифицируем сочетание *et puis* как грамматикализованный элемент по ряду существенных формальных и содержательных оснований: 1) рост употребительности (см. диаграмму на рисунке 3); 2) формальная нерасчлененность (отсутствие в корпусе контекстов, в которых между двумя элементами сочетания имеется любой другой вставной элемент (например: **et* < *alors*, *enfin*, *bien* и т. д. > *puis*) (ана-

² Отметим, что автором отдельно исследовался процесс конъюнкционализации наречия *puis* [7].

логичным образом трактуется сочетание *ou bien* в [9, p. 950]); 3) пропозициональное и иллокутивное употребление (о разграничении семантики выражаемого логико-семантического отношения (далее – ЛСО) и уровня анализа, на котором оно устанавливается³ см. в [11, с. 64–67]); 4) рост количества устойчивых соединений сочетания *et puis* с разного рода другими уточнителями; 5) семантическая нерасчлененность и контекстная обусловленность значения.

В линейной структуре высказывания союзное сочетание *et puis* проявляет характерные для союза *et* формальные свойства при соединении непредикативных и предикативных синтаксических компонентов при пропозициональном употреблении. Так, правила сочинительного сокращения (см., например, опущение одного из элементов сочиненной синтагмы во французском языке в [12]) приводят к опущению как части клаузы, описывающей следующую по времени ситуацию, совпадающей с частью предшествующей клаузы *Pietro avait tant d'amis, il y avait aussi toute sa famille, venue des quatre coins de Sicile, et puis [il y avait aussi] ses ouvrières*⁴ ‘У Пьетро было так много друзей, была еще вся его семья, приехавшая со всей Сицилии, и потом [были еще] его рабочие...’⁵ (L. Colombani, 2017), так и второго кореферентного подлежащего-местоимения *Il ne s'enfuit point. Mais tourna bride sans heurtements, et puis [il] s'en fut au pas et quitta la clairière* ‘Он не стал убегать. Вместо этого он плавно развернулся, затем [он] перешел на прогулочный шаг и покинул поляну’ (P. Pelot, 2003). При опущении части клаузы сочетание *et puis* фиксируется в 17 % из 200 контекстов случайной выборки на сегменте корпуса с 2000 г. по настоящее время. В остальных контекстах рассматриваемое сочетание соединяет предикативные компоненты при кореферентных субъектах с повтором подлежащего-местоимения *Tu ouvres les bras, droit devant toi, et puis tu fais un demi-cercle avec chacun* ‘Ты вытягиваешь руки прямо перед собой и потом ты делаешь полукруг каждой из них’ (Z. Mekouar, 2022) и при разнореферентных субъектах *Éric avait eu peur en commençant et puis ça s'était calmé* ‘Эрику было страшно начинать, но потом все успокоилось’ (Ch. Angot, 2006).

О семантической многозначности сочетания *et puis* свидетельствуют результаты анализа коллокаций с ключом *et puis*, которые демонстрируют тенденцию к увеличению количества соединений сочетания *et puis* с разного рода другими уточнителями с 3,57 % до 7,62 % на протяжении последних двух столетий (см. таблицу 2).

Таблица 2 – Динамика употребительности союзного сочетания *et puis* с конкретизаторами

Союзное сочетание <i>et puis</i>	1800–1899 гг.		1900–1979 гг.		1980–1999 гг.		2000–2029 гг.	
	ед.	%	ед.	%	ед.	%	ед.	%
	8970	100	16983	100	7038	100	7257	100
Из них:								
<i>et puis encore</i>	84	0,94	107	0,63	14	0,20	31	0,43
<i>et puis après</i>	74	0,82	217	1,28	91	1,29	66	0,91
<i>et puis tout à coup</i>	40	0,45	71	0,42	13	0,18	26	0,36
<i>et puis aussi</i>	28	0,31	116	0,68	66	0,94	43	0,59
<i>et puis surtout</i>	28	0,31	25	0,15	39	0,55	90	1,24
<i>et puis (tout) d'un coup</i>	22	0,24	88	0,52	15	0,23	32	0,44
<i>et puis un jour</i>	13	0,14	54	0,32	45	0,64	94	1,30
<i>et puis ensuite</i>	9	0,10	31	0,18	20	0,28	26	0,36
<i>et puis alors</i>	6	0,07	55	0,32	24	0,34	7	0,10
<i>et puis soudain</i>	3	0,03	51	0,30	30	0,43	49	0,68
<i>et puis en fait</i>	1	0,01	2	0,01	0	0,00	7	0,10
<i>et puis aussitôt</i>	2	0,02	4	0,02	0	0,00	1	0,01
<i>et puis un matin</i>	1	0,01	1	0,01	3	0,04	13	0,18
<i>et puis de toute façon</i>	0	0,00	14	0,08	19	0,27	13	0,18
<i>et puis hop</i>	0	0,00	0	0,00	1	0,01	4	0,06
<i>et puis stop</i>	0	0,00	0	0,00	0	0,00	1	0,01
<i>et puis tous les soirs</i>	0	0,00	0	0,00	0	0,00	1	0,01
Всего	320	3,57	938	5,52	425	6,04	553	7,62

³ Иллокутивное употребление, т. е. оформление ЛСО между речевыми актами, детально рассмотрено в [10], например: *Attendez qu'il fasse beau, et puis pour le moment je suis trop fatiguée* ‘Дождитесь хорошей погоды, и потом сейчас я слишком утомлена’, заслуживает отдельного исследования.

⁴ Здесь и далее используются примеры из корпуса Frantext [5].

⁵ Здесь и далее – перевод наш (Ю.О.).

В линейной структуре предложения сочетание *et puis* с конкретизаторами, большинство из которых являются темпоральными уточнителями (*alors, ensuite, soudain, tout à coup*) и могут выполнять коннективную функцию самостоятельно, проявляет схожие строительные свойства с союзом *et*, соединяя непредикативные компоненты *Il aime bien raconter ses vacances, le tour en chameau, un thé dans le désert, l'hôtel très luxueux avec piscine, et repas à volonté, le soir des animations type danse du ventre, et puis aussi la visite au souk, le marché aux épices* 'Он с удовольствием рассказывает о своем отдыхе: прогулка на верблюдах, чай в пустыне, роскошный отель с бассейном и едой на любой вкус, развлечения в виде танца живота по вечерам, а потом еще посещение ярмарки, рынка специй' (J. Meizoz, 2017); предикативные компоненты при кореферентных субъектах с опущением или без второго подлежащего-местоимения: *Ils changèrent la torche deux fois, et puis ensuite ne s'en préoccupèrent plus et laissèrent Claudi dans le noir* 'Они дважды меняли фонарь, а потом забыли о нем и оставили Клоду в темноте' (P. Pelot, 2003); *On parle dans le vide devant une idiote, et puis tout d'un coup on s'aperçoit que c'est une femme qui réfléchit, qui pense* 'Вы говорите в пустоту в присутствии идиотки, а потом вдруг понимаете, что она – женщина, которая размышляет, думает' (L. Aragon, 1947).

В зависимости от контекстного окружения союзное сочетание *et puis* профилирует нетемпоральные и темпоральные ЛСО вследствие недифференцированного значения союза и полисемии наречия. Так, для многозначного союза *et* свойственно оформлять ЛСО множество из однопорядковых и разнорядковых сущностей, одновременности без сопоставления, сопоставления, последовательности и следствия [13]. В лексикографических источниках единица *puis* толкуется как наречие для ввода «un élément qui vient s'ajouter à un élément précédent, dans le temps ou l'espace» 'элемента, который добавляется к предыдущему элементу во времени или пространстве' [13]. Для установления сферы действия союзного сочетания *et puis* мы исходим из уточненных И.М. Кобозевой представлений о структуре полисемии русских наречий *затем* и *потом* и их французских эквивалентов *puis* и *ensuite*, в которой выделяются темпоральные (временного следования и последовательные этапы одного сценария) и нетемпоральные (локативное, списочное, иерархическое и аддитивное) значения [14]. Сферы действия союзного сочетания *et puis* проиллюстрируем на примерах, которые приводятся согласно их встречаемости в корпусе.

Темпоральная семантика. При оформлении ЛСО между отделенными временным интервалом ситуациями P_1 и P_2 , которые мыслятся как самостоятельные или являются этапами единого сценария, профилируется темпоральная семантика сочетание *et puis* вследствие действия аддитивного принципа его построения (когда значение целого равно сумме значений компонентов).

Кодируя порядок следования двух ситуаций во времени (о темпоральной локализации одной ситуации относительно другой подробно в [14, с. 213–214]), союзное сочетание *et puis* локализует по времени одну ситуацию P_2 относительно другой P_1 , указывая на ее отношение ко времени другой ситуации в интервале T_1 и T_2 , и не всегда способствует однозначному определению временного интервала между ними, обозначая как недифференцированный, так и дифференцированный временной интервал. Относительность интервала задается контекстом ситуации, т. е. масштабностью ситуаций P_1 и P_2 : «для простых физических действий это могут быть секунды, а для социальных действий, служащих вехами биографии человека или истории страны – годы» [14, с. 224]. Ср.: *Ils tournèrent un peu autour du feu qui s'éteignait et puis Mansuy s'en approcha et contempla longuement les braises* 'Некоторое время они ходили вокруг угасающего костра, потом Мансуй подошел к нему и долго смотрел на угли' (P. Pelot, 2003); *Et je voudrais parler à quelqu'un. J'avais des amis pour tous les moments de la vie, et puis les amitiés se sont estompées* 'Мне бы хотелось с кем-нибудь поговорить. Раньше у меня были друзья на все случаи жизни, а потом дружба рассеялась' (J. Bonnie, 2013).

Неоднозначность временного интервала между P_1 и P_2 требует уточнения его величины, что эксплицируется введением дополнительных показателей, маркирующих его относительно момента речи либо точки отсчета *C'était bientôt Noël. Je redoutais tellement ce qui allait se passer d'ici. Une heure. D'ici deux heures. D'ici cette nuit. Et puis le lendemain* 'Приближалось Рождество. Я так боялся того, что произойдет дальше. Через час. Через два часа. Сегодня вечером. А

потом и на следующий день’ (Gr. Bouillier, 2017); времени другой ситуации *Nous avons petit-déjeuné pendant près de deux heures, discutant de tout et de rien, riant jusqu’à nous étouffer avec nos tartines de beurre et de miel. Et puis, mon père est venu me chercher en fin de matinée* ‘Мы завтракали почти два часа, говорили обо всем на свете, смеялись, едва не подавившись тостами с маслом и медом. А *потом* к полудню за мной приехал отец’ (А.-S. Brasme, 2001); длительности *Nous sommes restés quatre ans ensemble. Je refusais de m’avouer l’évidence. Et puis, peu à peu, ma vérité s’est dessinée* ‘Мы были вместе четыре года. Я отказывалась признать очевидное. И *потом* потихоньку начала узнавать правду’ (M. Jung, 2018); повторяемости *L’après-midi, des parents vinrent de Paris pour la première fois depuis que nous étions là et puis ensuite chaque semaine* ‘Во второй половине дня из Парижа приехали родители – впервые за все время нашего пребывания там, а *затем* – каждую неделю’ (L.-F. Céline, 1932).

Поскольку связь между ситуациями P_1 и P_2 может иметь не непосредственный наблюдаемый характер, сочетание *et puis* используется для профилирования производной ситуации (события, состояния, свойства объектов), которая зависит от вмешательства субъекта или его психоэмоционального состояния, например: *De ce jour, mon père n’a plus parlé. Ni à maman, ni à Lucas, ni à moi, ni à personne, jamais. Parce qu’il était trop triste, et qu’il avait tout dit. Et puis il est tombé malade* ‘С того дня мой отец больше никогда не разговаривал. Ни с мамой, ни с Лукасом, ни со мной, ни с кем и никогда. Потому что ему было слишком грустно, и он уже все сказал. А *потом* он заболел’ (S. Chalandon, 2009).

Использование дополнительных уточнителей позволяет выводить в фокус неожиданность следствия: *Je voyais bien qu’il y avait un truc qui allait pas. Et puis boum, un jour j’avais trouvé un truc bien dégueulasse* ‘Я понимала, что что-то не так. А *потом, бац*, в один прекрасный день я обнаружила нечто действительно отвратительное’ (Ad. Dieudonné, 2021).

Темпоральная семантика сочетания *et puis* предполагает не только две и более последовательные ситуации, но и последовательные этапы одного сценария (два и более), которые репрезентируют усиление / ослабление проявления одного из признаков *Je me rappelle sa voix: flûtée par instants, et puis grave, parfois enfantine* ‘Я помню ее голос: временами хриплый, *потом* глубокий, иногда детский’ (Gr. Bouillier, 2017); *La fièvre l’a saisie, une très forte, mais elle alors c’était la grippe et puis ensuite la pneumonie* ‘У нее поднялась температура, очень высокая, но потом был грипп, а *затем* пневмония’ (L.-F. Céline, 1936); противопоставляются *Ce matin, le feu ne prenait pas et il faisait -23° dehors. On a claqué des dents jusque vers 10 heures et demie, il faisait 3° ou 4° dans notre local et puis tout à coup le feu a pris et en peu de temps a transformé la pièce en fournaise* ‘Утром огонь не хотел разгораться, а на улице было -23°. Мы стучали от холода зубами до 10.30, внутри было 3° или 4°, а *потом* вдруг огонь разгорелся, и в мгновение ока вся комната превратилась в печку’ (J.-P. Sartre, 1983); чередуются *Les vibrations emplissent la salle à manger. Des couverts tintent sur les assiettes, des rires, des voix s’élèvent au-dessus de la conversation, et puis l’intensité sonore diminue, des apartés, chuchotements, et puis de nouvelles exclamations, des rires encore* ‘Столовая наполнилась вибрацией. Звяканье столовых приборов о тарелки, смех, голоса, поднимающиеся над разговором, *затем* интенсивность звука уменьшается, отступления, шепот, *затем* новые восклицания, снова смех’ (J. Chantreau, 2016); неоднократно повторяются с определенной периодичностью: *Rabut aime bien lever le coude au foyer, et puis jouer aux cartes et puis peut-être fumer avec les copains, et rigoler* ‘Рабут любит выпивать дома и *потом* поиграть в карты, и *потом*, может быть, покурить с друзьями, посмеяться’ (L. Mauvignier, 2009).

Нетемпоральная семантика. При описании наблюдаемого движения объектов друг за другом по одной траектории у наречия *puis* профилируется пространственная семантика, которая сохраняется в ряде контекстов и с сочетанием *et puis*. Ср.: *Il se lève lourdement. Il prend appui sur le sol, puis la chaise, puis la table* ‘Он тяжело поднимается. Он цепляется за пол, *далее* за стул, *далее* за стол’ (S. Chalandon, 2006); *Ce sont des triplés, madame. J’en vois bien trois. (Elle détailla l’écran.) Là, ici et puis ici, à ne plus en douter* ‘Это тройняшки, мадам. Я вижу их троих. (Она подробно рассматривает экран.) Вот здесь, здесь и *далее* здесь, так что сомнений нет’ (Barcella, 2021); *Nicole avait mis la main sur le volant pour le redresser. Et puis, devant*

nous, il y avait le pinceau des phares et personne, pas une voiture dans la nuit. Et puis quelques ronds-points et surtout la neige qui tombait en petits flocons minces et furieux ‘Николь положила руку на руль, чтобы выровнять его. И потом перед нами показался свет фар, и никого, ни одной машины в ночи. И потом несколько перекрестков с круговым движением и, самое главное, снег, падающий мелкими, яростными хлопьями’ (L. Mauvignier, 2009).

Аккумулятивный принцип построения сочетания *et puis* (когда значение целого не равно сумме значений компонентов) предопределяет его использование для оформления ЛСО включенности, добавления, иерархии.

При помощи данного сочетания вводимый объект включается в ряд однородных объектов при перечислении (см. «списочное» значение в [14, с. 221]). Списочная семантика *et puis* профилирует формирование множества упорядоченных элементов, например: *Avec l'âge, avec la vieillesse qui venait, donc, avec ses deux fils aussi qui grandissaient, les petits-enfants qui arrivaient, et puis les neveux et nièces, et puis les cousins et cousines, et puis les amies et les amis, et puis le souvenir d'Henriette qui avait vécu là pendant Presque toute la dernière guerre, bref: pour toutes ces raisons, elle avait donc à la longue fini par réaliser qu'elle tenait à cette maison bien plus qu'elle ne l'aurait jamais pensé* ‘С возрастом, с наступлением старости, с взрослением двух сыновей, с появлением внуков, потом племянников и племянниц, потом кузенов, потом друзей, потом воспоминания об Анриетте, которая прожила здесь почти всю последнюю войну, короче: по всем этим причинам в конце концов она поняла, что этот дом значит для нее больше, чем она когда-либо думала’ (J.-L. Benoziglio, 2004).

В корпусе фиксируются контексты, в которых союзное сочетание *et puis* маркирует отношение добавления элемента во множество (об ЛСО добавление см. подробно в [11, с. 85–89, 308]), реализованного как в рамках простого предложения *Si y en avait dans ce village qui avaient pas peur de la forêt et puis des montagnes, en hiver, avec la neige, vous les auriez vues, ses empreintes* ‘Если бы в этой деревне были те, кто не боится леса, да еще и гор зимой со снегом, вы бы увидели их следы’ (A. Sabot, 2020); так и между смысловым содержанием связанных этим отношением предложений *Tu ne peux pas savoir ce qu'elle me coûte, la toiture à refaire, l'électricité à installer, l'entretien... la moitié de ce que je gagne y passe... Et puis elle est trop grande pour moi cette maison* ‘Ты не представляешь, во что мне это обходится: перекладка крыши, электрика, содержание... Половина того, что я зарабатываю, уходит на это. Кроме того, этот дом слишком велик для меня’ (J.-B. Pontalis, 2004).

В контекстах такого рода используются уточнители с аддитивной семантикой, например: *Elle passe pas mal de temps avec ma mère, elle lui raconte ses recherches, et puis aussi d'autres choses car c'est ma mère qui arrive le mieux à la faire parler* ‘Она проводит много времени с моей мамой, рассказывая ей о своих исследованиях и еще о других вещах, потому что именно моя мама заставляет ее говорить’ (D. de Pvigan, 2007).

Значение, связанное с идеей иерархии, основано на важности действий, предопределяющих порядок их осуществления. Союзное сочетание *et puis* вводит второстепенный по значимости объект среди перечисленных: *Je n'achetais pas à manger, je finissais les dernières courses, les pâtes, le riz avec de la sauce tomate et puis sans sauce* ‘Еду не покупал, доедал последние запасы, макароны, рис с томатным соусом и затем без соуса’ (Ch. Akerman, 2013).

Таким образом, при общей тенденции к конкретизации семантики многозначных сочинительных союзов во французском языке обнаруживается ряд частных ее проявлений как по интенсивности самого процесса для каждого союза, так и по вовлеченности в него языковых единиц в качестве второго союзного элемента в сочинительной конструкции. Потенциально возможно намного меньше комбинаций между союзами и конкретизаторами. В редких случаях их совместная встречаемость может приводить к появлению устойчивого сочетания, что мы продемонстрировали на примере конъюнкционализации сочетания *et puis*. Союзное сочетание *et puis* является самостоятельным нерасчлененным связующим элементом непредикативных и предикативных компонентов, демонстрирующим разнообразие пропозиционального употребления и проявляющим комбинацию темпоральных и нетемпоральных значений, требующих дифференциации в ряде контекстов.

Литература

1. Санников, В. З. Русские сочинительные конструкции : (Семантика. Прагматика. Синтаксис) / В. З. Санников. – М., 1989. – 266 с.
2. Rossari, C. Les relations de discours : et puis, et alors, et donc / C. Rossari // Travaux de linguistique. – 2000. – № 40. – P. 87–104.
3. Molinier, C. Les marqueurs *mais enfin, mais pourtant* : entre concession et réfutation / C. Molinier // Langue française. – 2008. – № 158. – P. 45–60.
4. Badiou-Monferran, Cl. La combinatoire de [ET + ALORS] en diachronie longue / Cl. Badiou-Monferran, D. Capin // Travaux de linguistique. – 2024. – № 1 (88). – P. 75–101.
5. Национальный корпус французского языка. Frantext [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.frantext.fr>. – Дата доступа : 20.09.2025.
6. Хохлова, М. В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций / М. В. Хохлова // Slavica Helsingiensia 34. Инструментарий русистики : Корпусные подходы ; под. ред. А. Мустайоки [и др.]. – Хельсинки, 2008. – С. 343–357.
7. Овсейчик, Ю. В. Полифункциональность французских лексем *puis* ‘потом’/ *ensuite* ‘затем’ / Ю. В. Овсейчик // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. – 2022. – № 5. – С. 121–133.
8. Lehmann, C. Thoughts on grammaticalization / C. Lehmann. – Erfurt, 2002. – 192 p.
9. Grande Grammaire Historique du Français / Ch. Marchello-Nizia [et al.]. – Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2020. – 1224 p.
10. Hansen, M.-B. Puis in spoken French : from time adjunct to additive conjunct? / M.-B. Hansen // Journal of French Language Studies. – 1995. – № 5. – P. 31–56.
11. Инькова, О. Связность текста : мереологические логико-семантические отношения / О. Инькова, Э. Манзотти. – М., 2019. – 376 с.
12. Touratier, C. Coordination et syntaxe / C. Touratier // L’Information Grammaticale. – 1990. – № 46. – P. 13–16.
13. Larousse [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <https://www.larousse.fr/>. – Date d'accès : 20.09.2025.
14. Кобозева, И. М. Контрастивный когнитивно-семантический анализ наречий временного следования *затем, потом* в русском и *puis, ensuite* во французском языке / И. М. Кобозева // Lingue slave e lingue romanze a confronto : dalla frase al testo. Medi Azioni. – 2023. – № 36. – P. A212–A232.